

한국어	Tiếng Việt
코로나19로 어려움을 겪는 대한민국 모든 국민에게	Cho tất cả mọi người dân Hàn Quốc gặp khó khăn do Covid-19
긴급재난지원금을 제공합니다!	Cung cấp tiền cứu trợ thảm họa khẩn cấp!
소득, 재산과 상관없이 대한민국 모든 국민	Tất cả mọi người dân Hàn Quốc không liên quan đến tài sản, thu nhập.
(주민등록 세대 기준+건강보험료상 가구 기준)	(Tiêu chuẩn hộ gia đình đăng ký cư trú + tiêu chuẩn hộ gia đình trả phí bảo hiểm y tế)
1인 40만원, 2인 60만원, 3인 80만원, 4인이상 100만원	Hộ 1 người 400,000won, 2 người 600,000won, 3 người 800,000won, 4 người 1,000,000won
대상자 통합 조회 방법	Phương pháp kiểm tra tổng hợp đối tượng được hỗ trợ
조회기간 : 2020. 5. 4.(월) 09:00~	Thời gian kiểm tra: từ 09:00 (thứ hai) ngày 4 tháng 5 năm 2020
조회방법 : http://긴급재난지원금.kr 접속 → 공인인증서 로그인(세대주만 가능) → 조회	Phương pháp kiểm tra: Truy cập trang web: http://긴급재난지원금.kr → Đăng nhập bằng mã chứng thực điện tử (chỉ chủ hộ mới có thể đăng nhập) → kiểm tra
지원금 신청방법	Phương pháp đăng ký tiền cứu trợ
01. 대상가구의 세대주가 신청 (신분증, 공인인증서)	01. Chủ hộ của gia đình đăng ký (chứng minh thư, mã chứng thực điện tử)
02. 온라인/오프라인 신청 시 혼잡을 피하기 위해 '요일제' 시행 월 1,6 화 2,7 수 3,8 목 4,9 금 5,0 토·일 모두	02. Thi hành 'chế độ theo thứ trong tuần' để tránh hỗn loạn khi đăng ký trực tuyến/ngoại tuyến Thứ hai 1,6 thứ ba 2,7 thứ tư 3,8 thứ năm 4,9 thứ sáu 5,0 thứ bảy.chủ nhật bao gồm tất cả
출생연도 끝자리별로 신청요일 제한, 토·일 방문접수 불가	Giới hạn đăng ký theo thứ dựa theo số cuối cùng của năm sinh, thứ bảy.chủ nhật không thể đến đăng ký trực tiếp
※카드사 온라인 신청은 5.16부터 '요일제'제외	※ đăng ký trực tuyến ở công ty thẻ bắt đầu từ 16/5, ngoại trừ 'chế độ đăng ký theo thứ trong tuần'
신용카드, 체크카드 충전으로 받고싶다면?	Nếu muốn nhận bằng cách nạp tiền vào thẻ check, thẻ tín dụng?
신청기간 → 온라인 5.11.(월)~ , 오프라인 5.18.(월)~	Thời gian đăng ký → trực tuyến từ 11/5(thứ hai)~, ngoại tuyến từ 18/5(thứ hai)~
온라인 카드사 홈페이지에서 신청하세요! ①로그인 ②신청 ③지급(충전)	Trực tuyến Hãy đăng ký ở trang web của công ty thẻ! ①Đăng nhập ②Đăng ký ③Chi cấp (nạp tiền)
오프라인 카드연계 은행 창구에서 신청하세요! ①은행방문 ②신청 ③지급(충전)	Ngoại tuyến Hãy đăng ký ở quầy giao dịch ngân hàng có liên kết thẻ. ①Đến ngân hàng ②Đăng ký ③Chi cấp (nạp tiền)
상품권, 선불카드도 받고싶다면? 신청기간 → 5.18.(월)~	Nếu muốn nhận bằng thẻ trả trước, phiếu mua hàng? Thời gian đăng ký → từ 18/5 (thứ hai)~
온라인 지자체별 별도 홈페이지에서 신청하세요! ①지자체별 홈페이지 ②신청 ③지정장소 방문 ④지급	Trực tuyến Hãy đăng ký riêng ở trang web theo từng tổ chức tự trị địa phương riêng biệt!

	①Trang web của từng tổ chức tự trị địa phương ②Đăng ký ③Đến địa điểm được chỉ định ④Cấp tiền
오프라인 읍면동 주민센터에서 신청하세요! ①읍면동 방문 ②신청 ③지급 ※구체적 신청일정 등은 지자체 상황에 따라 일부 변동 가능	Ngoại tuyến Hãy đăng ký ở Ủy ban nhân dân của phường, xã, ấp! ①Đến Ủy ban nhân dân của phường, xã, ấp ②Đăng ký ③Cấp tiền ※ Tùy vào tình hình của tổ chức tự trị địa phương lịch trình đăng ký cụ thể có sự thay đổi
거동이 불편하다면? 찾아가는 신청을 이용하세요! 신청기간→5.18.(월)~	Nếu đi lại bất tiện hãy sử dụng đăng ký tìm đến tận nơi. Thời gian đăng ký → từ 18/5(thứ hai)~
고령, 장애인 등 거동이 불편한 주민 분들은 지자체에서 방문하여 접수를 도와드립니다. ①전화상담,확인 ②조회 ③방문, 접수 ④지급(상품권/선불카드)	Những người dân đi lại bất tiện như người tàn tật, người cao tuổi v.v.thì tổ chức tự trị địa phương sẽ đến tận nơi để giúp đỡ đăng ký. ① Tư vấn qua điện thoại, xác nhận ② Kiểm tra ③ Đến tận nơi, đăng ký ④ Chi cấp (phiếu mua hàng/thẻ trả trước)
기타 안내사항	Hạng mục hướng dẫn khác
이의신청방법 신청기간 5.4.(월)~ 신청방법 ①주민센터 방문 ②증빙서류 제출 ③검토 후 의견 통보 ④지원금 신청 ※구체적 이의신청 일정 등은 지자체별 일부 변동 가능	Cách đăng ký khiếu nại Thời gian đăng ký → từ 4/5(thứ hai)~ Phương pháp đăng ký ①Đến Ủy ban nhân dân ②Nộp giấy tờ bằng chứng ③Sau khi xem xét thông báo ý kiến ④Đăng ký tiền cứu trợ ※ Tùy vào tình hình của từng tổ chức tự trị địa phương lịch trình đăng ký khiếu nại cụ thể có sự thay đổi
지원금 사용 안내	Hướng dẫn sử dụng tiền cứu trợ
·2020.8.31.까지 사용 ·사용지역, 업종, 온라인 사용에 일부 제한 ·잔액은 환급불가	·Sử dụng đến ngày 31/8/2020 ·Bị hạn chế một phần khi sử dụng mua hàng online, ngành kinh doanh, khu vực sử dụng ·Số tiền còn dư không hoàn trả lại
행정안전부 여성가족부	Bộ hành chính an toàn Bộ phụ nữ gia đình
이 번역은 다누리콜센터 1577-1366 에서 하였습니다.	Bản dịch này được thực hiện bởi Tổng đài Danuri 1577-1366.